

No. 45869. Netherlands and Uruguay

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. MONTEVIDEO, 11 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2571, I-45869.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT THERETO, SIGNED IN MONTEVIDEO ON OCTOBER 11, 2005. THE HAGUE, 2 SEPTEMBER 2019*

Entry into force: 1 October 2022, in accordance with article VII(2)

Authentic texts: Dutch and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands (Kingdom of the), 25 March 2024

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 45869. Pays-Bas et Uruguay

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. MONTEVIDEO, 11 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2571, I-45869.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF Y AFFÉRENT, SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 11 OCTOBRE 2005. LA HAYE, 2 SEPTEMBRE 2019*

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2022, conformément au paragraphe 2 de l'article VII

Textes authentiques : néerlandais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas (Royaume des), 25 mars 2024

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek ten Oosten van de Uruguay en het Administratief Akkoord daarbij, ondertekend te Montevideo op 11 oktober 2005

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek ten Oosten van de Uruguay,

Hierna te noemen „de Verdragsluitende Partijen”,

Wensend het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek ten Oosten van de Uruguay, ondertekend te Montevideo op 11 oktober 2005, hierna te noemen „het Verdrag”, te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1, eerste lid, van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

In onderdeel „e” wordt na de zinsnede „in artikel 2, eerste lid, onder B, letters d, e en f: de Sociale verzekeringsbank” toegevoegd „en de betreffende tak van sociale zekerheid genoemd in artikel 2, eerste lid, onder B, letter h: de zorgverzekeraars”.

Artikel II

Materiële werkingsfeer

1. Artikel 2, eerste lid, onder B, van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

- a. De zinsnede „takken van sociale zekerheid” wordt vervangen door „takken van sociale verzekeringen”.
- b. Met betrekking tot letter “f” wordt de zinsnede „en voor de toepassing van Titel II van het Verdrag tevens op de wetgeving inzake:” verplaatst naar een nieuwe alinea op het eind van letter „e”.
- c. Bij de letter “g” wordt op het eind de „.” vervangen door „;”.
- d. Na letter “g” wordt toegevoegd: “h. ziekteverzekering (verstrekkingen).”.

2. Aan artikel 2 van het Verdrag wordt een nieuw derde lid toegevoegd, luidend:

„3. Wat betreft Nederland is dit Verdrag niet van toepassing op regelingen betreffende prestaties aan slachtoffers van oorlogshandelingen of de gevolgen daarvan.”

Artikel III

Betaling van prestaties

Artikel 5 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

Het tweede lid wordt vervangen door: „2. In afwijking van het eerste lid wordt voor zover Nederlandse wetgeving dit vereist, het woonlandbeginsel toegepast, zodat de hoogte van een uitkering wordt afgestemd op het kostenniveau van het land waar de uitkeringsgerechtigde woont.”

Artikel IV

Bijzondere bepalingen

Aan artikel 7 van het Verdrag wordt een nieuw negende lid toegevoegd, luidend:

„9. Indien een persoon ingevolge het eerste lid van dit artikel onderworpen blijft aan de wetgeving van de ene Verdragsluitende Partij, is dat lid van overeenkomstige toepassing op de echtgenoot/echtgenote en kinderen die hem vergezellen, tenzij zij zelf als werknemer of zelfstandige werkzaam zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.”

Artikel V

Gedetacheerde werknemers

Artikel 4 van het Administratief Akkoord wordt als volgt gewijzigd:

„In het geval van werknemers die naar het grondgebied van een andere staat worden gezonden, zoals voorzien in artikel 7, eerste lid, van het Verdrag, geeft het verbindingsorgaan van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werkgever is gevestigd op verzoek van de werkgever of van de werknemer een verklaring af waaruit blijkt dat de werknemer, en de echtgenoot/echtgenote en kinderen die hem vergezellen, voor de duur van zijn werkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij onderworpen blijven aan de wetgeving van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij. Een afschrift van voornoemde verklaring dient aan het verbindingsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij te worden gezonden. De verklaring wordt afgegeven volgens het overeengekomen model.”

Artikel VI

Overgangsbepaling

1. Niettegenstaande artikel II, onder I, vierde lid, en artikelen IV en V van dit Protocol blijven, met betrekking tot personen die onderworpen zijn aan Titel II van het Verdrag, de artikelen 2 en 7 van het Verdrag ongewijzigd gelden zolang de betreffende situatie ongewijzigd voortduurt.

2. Artikel III van dit Protocol is niet van toepassing op de uitkeringsgerechtigde die reeds recht heeft op een uitkering op de dag van inwerkingtreding van het onderhavige Protocol met betrekking tot die uitkering gedurende de eerste zes maanden vanaf de inwerkingtreding van dit Protocol, zolang de uitkeringsgerechtigde in hetzelfde land blijft wonen waar de uitkeringsgerechtigde woonde op de eerste dag van inwerkingtreding van het onderhavige Protocol en de uitkeringsgerechtigde ononderbroken blijft voldoen aan de overige voorwaarden voor het recht op die uitkering.

Artikel VII

Inwerkingtreding

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun interne constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Protocol.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 2 september 2019, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

TAMARA VAN ARK

Voor de Republiek ten Oosten van de Uruguay

ARIEL BERGAMINO

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Protocolo de modificación del Convenio de Seguridad Social entre el Reino de los Países Bajos y la República Oriental del Uruguay y el Acuerdo Administrativo correspondiente, firmado en Montevideo el 11 de octubre de 2005

El Reino de los Países Bajos

y

la República Oriental del Uruguay,

Que se denominarán en lo sucesivo «las Partes Contratantes»,

Deseando modificar el Convenio de Seguridad Social entre el Reino de los Países Bajos y la República Oriental del Uruguay, firmado en Montevideo el 11 de octubre de 2005, que se denominará en lo sucesivo «el Convenio»,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

Definiciones

El artículo 1, párrafo primero, del Convenio se modifica de la forma siguiente:

En el apartado «e», después del fragmento «subapartados d, e y f del párrafo 1 B) del artículo 2: el «Sociale verzekeringsbank» (Banco de los Seguros Sociales)», se añade: «y respecto al rubro de la seguridad social mencionado en el artículo 2, párrafo 1 B), letra h: las aseguradoras».

Artículo II

Ámbito de aplicación material

1. El artículo 2, párrafo primero, letra B, del Convenio se modifica de la forma siguiente:

- a. Se sustituye el fragmento «rubros de la seguridad social» por «rubros de los seguros sociales».
- b. Con relación a la letra «f», el fragmento «y, a efectos del Título II del Convenio, también se aplicará a la legislación sobre: » se traslada a un nuevo párrafo al final de la letra «e».
- c. Al final de la letra «g», se sustituye «.» por «;».
- d. Después de la letra «g» se añade: «h. seguro de enfermedad (asignaciones en especie).».

2. Se añade un nuevo párrafo tercero al artículo 2 del Convenio, con el siguiente texto:

«3. Por lo que se refiere a los Países Bajos, este Convenio no será aplicable a las disposiciones reglamentarias sobre prestaciones para víctimas de actos de guerra o de sus consecuencias.»

Artículo III

Pago de prestaciones

El artículo 5 del Convenio se modifica de la forma siguiente:

El párrafo segundo se sustituye por: «2. A diferencia del párrafo primero, se aplicará el principio del país de residencia siempre que lo exija la legislación holandesa, de forma que el importe de una prestación se armonizará con el nivel de gastos del país donde resida el beneficiario de la prestación.»

Artículo IV

Disposiciones especiales

Se añade un nuevo párrafo noveno al artículo 7 del Convenio, con el siguiente texto:

«9. Si una persona sigue sometida a la legislación de una de las Partes Contratantes como consecuencia del párrafo primero de este artículo, dicho párrafo se aplicará por analogía al cónyuge y a los hijos que le acompañen, a menos que dichas personas desempeñen un trabajo (por cuenta ajena o por cuenta propia) en el territorio de la otra Parte Contratante.»

Artículo V

Trabajadores trasladados temporalmente

El artículo 4 del Acuerdo Administrativo se modifica de la forma siguiente:

«En el caso de los trabajadores que son enviados al territorio de otro Estado, previsto por el artículo 7, párrafo primero, del Convenio, el Organismo de Enlace de la Parte Contratante en cuyo territorio esté establecido el empleador expedirá, a solicitud del empleador o del empleado, un certificado donde conste que durante su ocupación temporal en el territorio de la otra Parte Contratante, la persona empleada, y el cónyuge y los hijos que le acompañen, permanecerán sujetos a la legislación de la Parte Contratante mencionada en primer lugar, debiendo remitir copia del citado certificado al Organismo de Enlace de la otra Parte Contratante. El certificado se expedirá conforme al modelo que se haya acordado.»

Artículo VI

Disposición transitoria

1. Sin perjuicio del artículo II, apartado I, párrafo cuarto, y de los artículos IV y V de este Protocolo, seguirán aplicándose sin cambios los artículos 2 y 7 del Convenio con respecto a las personas sometidas al Título II del Convenio, siempre que la situación correspondiente se mantenga inalterada.
2. El artículo III de este Protocolo no se aplicará con respecto a una prestación a la que ya tenga derecho un beneficiario el primer día de la entrada en vigor del presente Protocolo, durante los primeros seis meses después de la fecha de la entrada en vigor de este Protocolo, siempre que el beneficiario de la prestación continúe residiendo en el mismo país donde el beneficiario de la prestación vivía el primer día de la entrada en vigor del presente Protocolo y que el beneficiario de la prestación siga cumpliendo de forma continuada el resto de las condiciones para el derecho a esa prestación.

Artículo VII

Entrada en vigor

1. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente por escrito el cumplimiento de sus procedimientos constitucionales internos requeridos para la entrada en vigor de este Protocolo.
2. Este Protocolo entrará en vigor el primer día del cuarto mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

EN FE DE LO CUAL, los firmantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado este Protocolo.

HECHO en duplicado en La Haya el dos de septiembre de 2019, en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igual de auténticos.

Por el Reino de los Países Bajos

TAMARA VAN ARK

Por la República Oriental del Uruguay

ARIEL BERGAMINO

